

الجمهورية الجزائرية الشعبية الديمقراطية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة الاخوة منتوري - قسنطينة

كلية الآداب واللغات

قسم الترجمة

الترجمة الذاتية وإشكالية نقل الخصوصيات

الثقافية: روايتا "الوَّعن" و"التفكَّك" لرشيد بوجدره

أنموذجا

بحث مقدم لنيل درجة دكتوراه علوم في الترجمة

إشراف الأستاذ الدكتور:

فرحات معمرى

إعداد الطالبة:

لمياء واعمر

لجنة المناقشة:

الاسم واللقب	الرتبة	الجامعة	الصفة
أ.د. محمد الأخضر الصبيحي	أستاذ التعليم العالي	جامعة الإخوة منتوري - قسنطينة	رئيسا
أ.د. فرحات معمرى	أستاذ التعليم العالي	جامعة الإخوة منتوري - قسنطينة	مشرفا ومقررا
أ.د. رابح دوب	أستاذ التعليم العالي	جامعة الأمير عبد القادر - قسنطينة	عضوا مناقشا
أ.د. خليل نصر الدين	أستاذ التعليم العالي	جامعة وهران	عضوا مناقشا
د. بن شعبان عبد الغني	أستاذ محاضر	جامعة الإخوة منتوري - قسنطينة	عضوا مناقشا

السنة الجامعية: 2018/2017

الملخص باللغة العربية

الترجمة الذاتية نشاط ترجمي استثنائي يكمن في ترجمة المؤلف لأعماله الخاصة، و لقد شهد العالم المعاصر ميلاد هذا المراس عقب انتشار ظاهرة تعدد الألسن في المجتمع الواحد ، و التي كانت وليدة موجة الإستعمارات التي شهدتها بعض الدول، حيث كان لها دورا رئيسا و جوهريا في ظهور جيل من الكتاب الذين يستعملون لغتين مختلفتين في التأليف، و هو الأمر الذي حدث في بلاد المغرب العربي الكبير، الذي أصبح يعرف بكونه أدبا فرنكوفونيا . إذا أخذنا الأدب الجزائري كمثال ، نجد أن المستعمر الفرنسي فرض على أطفال الشعب الجزائري تعلم لغته، و حظر تعليم اللغة العربية في المدارس، محاولا طمس هوية الشعب الجزائري، مما جعل هؤلاء الكتاب يحرون باللغة الفرنسية بتمكّن كبير من ناصيتها، فيستعملونها كما لو كانت لغتهم الأصلية، و اتخذوها فيما بعد وسيلة لإثبات هويتهم و تأكيد انتمائهم، و سلاحا لمحاربة هذا المستدمر . و بالمزاواة مع ذلك، كانوا يتكلمون و يعبرون عن واقع مجتمعتهم، و عمّا يختلج بداخلهم بلغتهم الأم - لغة الآباء و الأجداد - التي تعد وسيلة يتواصلون بها في حياتهم اليومية.

مما لا ريب فيه، أنّ الازدواج اللغوي لدى هؤلاء مهّد لهم الطريق لخوض تجربة الترجمة، حيث اتجه عدد منهم إلى ترجمة أعماله للجمهور الذي يقرأ له باللغة العربية في إطار ما يعرف بالترجمة الذاتية.

تطرح الترجمة الذاتيّة إشكالات عدّة في الحقل الترجمي، و هذا راجع في الأساس إلى كون الذات الكاتبة هي نفسها الذات المترجمة ، ممّا يجعل الفعل الترجمي الذاتي يتشعب ليشمل حزمة من العوامل النفسية، و الاجتماعية، و الثقافية التي تتدخل أثناء تحقيق الفعل الترجمي الذاتي، و المترجم الذاتي ينظر إليه بوصفه مترجم من نوع خاص، يتفرد بامتيازات عدّة مقارنة بالمترجم العادي، و لعلّ أهمّ

ام بظن، هو ذلك الذي تمنحه إياه الحرية التي يتمتع بها أثناء تحقيقه لفعلة الترجمة حيث نجده يتصرف بكلّ أريحية في ترجمته ، إلى حدّ يجعله يعيد كتابة نصّه باللغة المستهدفة فيحدث تغييرات على النص المصدر إمّا بالإضافة أو بالحذف، أو بالتكليف أو الإبدال، كيف لا و هو صاحب النصّ الأصلي و المؤوّل الأفضل لمقاصده، و المفسّر الوحيد للمضمّر من المعاني المتضمّنة فيها، لا سيما تلك التي تكون معبّئة بشحنة ثقافية يتخصّص بها مجتمعه دون غيره من المجتمعات.

مّمّا لا جدال فيه، أنّ ترجمة الخصوصيّات الثقافية تطرح العديد من التحدّيات في الحقل الترجمة حيث تتعدّد المناهج المعتمدة في التعامل معها، خصوصا عندما تكون اللغة الأصل بعيدة تاريخيا و ثقافيا عن اللغة الوصل، و يتخذ الإشكال عمقا أكبر عندما يتعلّق الأمر بالترجمة الذاتية ؛ حيث يكون المترجم الذاتي منشطرا بين عاملين مختلفين و ثقافتين متباينتين ، ممّا يجعله ينتهج أساليب ترجمية عديدة في نقل عنصر الثقافة فيتبع إستراتيجية التوطين أحيانا ، و يختار إستراتيجية التغريب أحيانا أخرى و يبقى الهدف الأسمى بالنسبة إليه هو مراعاة انتظار القارئ المستهدف، و استقباله للثقافة الأجنبية استقبالا صحيحا و وافيا، لا يشوبه غموض و لا لبس.

Résumé

L'autotraduction est une activité traduisante exceptionnelle, qu'on peut définir comme étant une traduction faite par l'auteur lui-même.

Cette pratique a vu le jour, suite à l'émergence d'un phénomène linguistique qui est le Plurilinguisme dans une même société, engendré par la vague coloniale qu'ont connu certains pays dans le monde contemporain, donnant naissance à une nouvelle génération d'écrivains bilingues qui ont choisi comme moyens de création dans le domaine littéraire, deux langues différentes, culturellement distancées.

La littérature, dite maghrébine, est connue pour être une littérature francophone, et si on prend la littérature algérienne comme exemple; on notera que la majorité des écrivains écrivaient en langue française, une langue qui leur a été imposée par la colonisation, qui a puisé tous ses efforts afin de prohiber l'enseignement de la langue Arabe dans les écoles, et ce en vue d'éradiquer les fondements identitaires du peuple algérien. De ce fait, les auteurs algériens s'exprimaient en langue française et essayaient de transmettre les souffrances et le vécu amer du peuple algérien via la langue de Voltaire, et leur langue était si parfaite qu'elle semblait être leur langue d'origine, ce qui les a encouragé à l'utiliser comme un moyen leur permettant de confirmer leur appartenance et de prouver leur identité.

A partir de ce bilinguisme, nombre d'écrivains ont opté pour la traduction de leurs œuvres en langue arabe, pour leur lecteurs arabophones dans le cadre de l'autotraduction qui pose une panoplie de problématiques dans le champ de la

traductologie ; puisque le « Moi » et l' « Autre » ne sont qu'une et même personne, ce qui implique des facteurs psychologiques, et socio-culturels qui interviennent lors de la réalisation de l'acte autotraductif.

Incontestablement, l'autotraducteur est un traducteur privilégié, jouissant d'une liberté presque absolue – étant le propriétaire du texte originale, et le meilleur interprète des intentions de l'auteur (lui-même)-cette autorité lui confère le droit d'apporter à son texte source, certaines modifications en procédant à des adaptations diverses (ajouts, omissions, substitutions , transpositions...) notamment lorsqu'il s'agit de la traduction des faits culturels par lesquels sa société se singularise. Nul ne pourra nier le fait que le transfert des spécificités culturelles, pose beaucoup de défis à tous les traducteurs -qu'ils soient ordinaires ou autotraducteurs- surtout quand le texte source est historiquement et culturellement loin du texte cible. En autotraduction le problème prend d'avantages d'ampleur, puisque l'esprit de l'autotrducteur oscille entre deux mondes différents, et deux cultures distinctes, ce qui l'oblige à adopter de diverses méthodes traductives dans sa traduction en faisant recours à des stratégies tantôt naturalisantes, tantôt dépayantes, et le seul et unique but pour l'autotraducteur est de produire un texte clair et compréhensible pour le récepteur.

Abstract

Self – translation is an exceptional translation activity which is defined as being the translation made by the author of the original text.

A linguistic phenomenon which is Translingualism has given birth to this kind of translation activity, after the colonisation movement that affected some countries in the modern world; a new generation of bilingual writers appeared who wrote their works using two different languages reflecting two far cultures.

The Maghreb Literature is known for being a French literature, and if we take the Algerian literature as an example, we notice that majority of authors wrote their works in French, a language that has been imposed on them by the French occupation which made all its efforts to prohibit the use of Arabic as a language of education in schools, aiming at the eradication of the basis of the Algerian people identity. Hence, the Algerian authors wrote in French and tried to transmit the sufferings and the bitter real- life of the Algerians using the language of Voltaire, that language was of such a perfection that seemed to be their mother tongue, the fact that incited them to use it as a means enabling them to confirm their belonging and to prove their identity.

Starting from their Bilingualism, many authors have chosen the translation of their works into Arabic for their Arab readers in the scope of self-translation that raises many problems in the field of translation studies because “ Me” and the “Other” are the same person the fact that involves social, cultural and psychological features that intervene while achieving the self-translation act.

Incontestably, the self-translator is a privileged translator enjoying of an absolute freedom being the Owner of the original text and the best interpreter of the author's intentions (himself), this authority gives him the right to make some modifications to his original text (additions, omissions, substitutions, transpositions...) notably while translating cultural facts by which his society is distinguished.

As we all know, the transfer of the cultural specificities imposes many challenges for all the translators – either ordinary ones or self-translators –mainly when the source text is historically and culturally far from the target one. In self-translation, the problem becomes more important since the spirit of the self-translator balances between two different worlds and two distinct cultures, the fact that obliges him to pursue divers translation methods: sometimes he adopts domesticating strategies and other times he uses foreignizing ones, having as an only objective the production of a clear text and easy to understand in the target language for the reader.